



Pu Song Ling Tong Hua

蒲松龄童话

洪三泰
谭元亨
戴胜德
钟白伊

◎ 编著



广东教育出版社

Pu Song Ling Tong Hua

蒲松龄童话



 广东教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

蒲松龄童话. 下 / 洪三泰, 谭元亨, 钟白伊, 戴胜德
编著. 广州: 广东教育出版社, 2002.7

ISBN 7-5406-4848-1

I. 蒲… II. ①洪… ②谭… ③钟… ④戴…
III. 童话-作品集-中国-当代 IV. I287.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 020185 号

广东教育出版社出版发行
(广州市环市东路水荫路 11 号)

邮政编码: 510075

广东新华发行集团股份有限公司经销

广州市穗彩彩印厂印刷

(广州市石溪富全街 18 号)

850 毫米×1168 毫米 32 开本 9 印张 216 000 字

2002 年 7 月第 1 版 2002 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 7-5406-4848-1/I·82

定价: 16.00 元

质量监督电话: 020-87616267 购书咨询电话: 020-83796440



序

谭元亨

已经快十年了，那是1991年9月20日，在巴黎召开的第十届 IRSCL(国际儿童文学研究学会)的大会上，面对来自世界五大洲34个国家从事儿童文学研究的专家、学者们，我应邀作了一个长达一个多小时的演说。

在这个演说中，我专门指出：在中国古典名著《聊斋志异》里，有将近200篇完全适合儿童阅读的中国童话。而这批童话的出现，比安徒生童话早了近两个世纪。因为作者蒲松龄(1640—1715)生活的年代，主要是17世纪，而安徒生(1805—1875)生活的年代，已是19世纪了。

我据此有力地批驳了那种拾人牙慧、认为中国不需有这儿童文学传统的偏见。

当然，我的演说还介绍了中国儿童文学的方方面面，对它的“源”与“流”作了全新的阐释(陈伯吹语)；对新时期儿童文学所取得的长足的发展，也予以充分的肯定……演讲结束时，会场上爆发了长时间热烈的掌声。显然，这是为中国的儿童文学喝彩！

回国后，我在《中国儿童文学：天赋身份的背离》一书中，也以很大的篇幅，阐述了这一观点，并且呼吁：“如果今天有那么一个有心人，对《聊斋志异》作一番认真的分析研究，再用今天的白话文字，选取其中一两百个优秀篇章，



译成儿童可以读懂的、适合于儿童口味却不失去本意或原意的童话文体，再与安徒生童话相对照，是绝对不会为之逊色的，如能系统译介为各国文字，外国研究者当为之瞩目……”

到了1998年4月，法国贝洛国学院院长佩若教授与我共同在巴黎主持了国际上的第一个“中国儿童文学日”活动。我高兴地看到，若干蒲松龄的名篇，已有了法文版，为法国的孩子们所熟悉。活动日上陈列的译介中国儿童文学作品的书籍，也包含了这方面的内容。不少儿童文学工作者认为，蒲松龄与法国的童话大师贝洛(1628-1703)可以说是同时代人，贝洛留下的十余篇童话，在世界上脍炙人口，而蒲松龄这么多童话，一旦为世界全面了解，是同样会产生深远影响的。

“中国儿童文学活动日”之后，我终于下了决心，去做自己多年前提出来的这一工作，系统地重译、改写蒲松龄用文言文写下的这近两百篇童话中的一部分。这一愿望，立即得到洪三泰、戴胜德、钟白伊的赞同，于是我们共同开始了这一笔耕。

当年，有人就曾为《聊斋》题词：“剪灯试与儿女说，老妻掩耳儿咋舌”，说的是在灯下为孩子讲故事。无独有偶，安徒生也这么对朋友说过：“我用我的一切感情和思想来写童话……当我在为孩子们写一篇故事时，我永远记住他们的父母也会在旁边听……”

作为童话，在没有“童话”这个名称之前便已经存在了。从民间的口耳相传，到进入文人的创作，当然有一个漫长的历史过程。蒲松龄的文言作品中有不少属于童话范畴的创作，这当然得依据童话本身的美学特征来作出判断：那便



是源自民间口头的幻想故事，供少年儿童阅读的幻想性叙事文学，说到底，便是适应于儿童阅读能力和审美情趣的具有神奇色彩的幻想作品。童话具有自己的独立形态，不是小说（包括幻想小说）所能替代的。无论是安徒生、格林兄弟、贝洛的童话，还是蒲松龄的童话，都具有共同的童话特征以及相一致的形态。

我在《中国儿童文学：天赋身份的背离》一书里指出：“如果说，安徒生在他的童话里表现出人类的共性，并且以这种共性去揶揄假道德、伪善者的话，那么，蒲松龄童话里对传统的伦理道德则来了个严酷辛辣的讽刺……无疑，安徒生的以其质朴、温情的文体，一扫道德说教、礼貌规训的作法——他怎么忍受得了这种作法呢？孩子们忍受不了的，他也同样忍受不了，那么，蒲松龄也通过笔下的人物形象，把什么三从四德，什么‘笑不露齿、话不高声’的束缚人性的一切，撕了个粉碎……安徒生给幻想披上了人的外衣，而蒲松龄则让其转化为人形，这不仅是艺术上的共通，也有社会意义上的妙用与共鸣。而他们对民间故事所作的艺术升华，亦可谓异曲同工——不仅在技巧上得到了完善，而且在思想上更是发人深省，融入了作家对自由、平等、幸福的理解，对人格尊严，对爱情与友谊的充分肯定，对劳动与创造的讴歌。”

真正的童话是具有永久性魅力的，蒲松龄童话同贝洛、安徒生、格林童话一样，业已经历了长久的时间的洗涤，迄今仍在岁月的激流中熠熠闪光，而且也将在未来的岁月中继续大放光华。蒲松龄童话无疑是我们中华民族在世界文学宝库中的一大贡献，是足以让我们为之骄傲的。

说到这里，也许仍会有人感到疑惑，因为，在一般人的



印象中,《聊斋》无非讲的是神神鬼鬼、在妖狐魅的故事,怎么又会成为童话了?这对孩子是否合适呢?

要回答这个问题,得分作两步。第一步在《聊斋》中,有相当大的一部分,是既没有写神神鬼鬼,又没有写花妖狐魅的,诸如写猎蚊虫的小猪犬、直言不讳的鸭子、除暴安良的侠鸟……连老虎的故事都有好几个,各自迥异:有敢上衙门认罪、好汉做事好汉当的老虎;有知恩图报、有情有义的老虎;有厌恶酸秀才穷卖弄、掉书袋的老虎……

从这些童话故事中,我们可以得到很多的乐趣,很多的教益。它们开阔我们的胸怀,激发瑰丽的想象,令我们珍重善良、友好的情感,憎恶残暴、倾轧、勾心斗角;教育我们要追求公正、平等、自由与民主,不要贪婪、背信弃义,以怨报德、不劳而获……总而言之,真、善、美,才是做人之本,对假、丑、恶寸步不让。对于儿童来说,从小培养一种善良、美好、宽厚、真挚的情感,无疑是非常重要的。而那种勤劳、勇敢、机智、意志坚强、敢于自我牺牲的精神,以及排除万难、一往无前的志气,更是我们应该具备的优良的品质。

退一步说,就算鬼怪狐魅之类进入童话,本身也无可厚非。因为童话的审美空间是开放的,事实上,包括安徒生、松林童话中,也不了神仙、鬼怪的出现。因此,在选取蒲松龄童话之际,我们并没有回避神怪狐魅,诸如豪爽而憨态可掬的八大王(蟹);厌恶尘世喧嚣而有洁癖的龙宫太子;中国古代传说中安期生等神仙所在的仙岛;威严的鹰虎神,等等,当然,更少不了众多的花妖狐魅——她们或善或恶、或真或幻、或美或丑,都不可有一定之见。拉美“文学爆炸”中最负威名的大师博学赫斯,不仅到处专讲中国与东方文



序

学，而且决不讳言他对花妖狐魅的激赏，在他的演讲中，总是把它们与中的龙排在一起，视为同样的东方传统……

今天，我们终于实现了自己的心愿，把经过精选改编成白话文的《蒲松龄童话》推出来了，让《聊斋志异》这部中国文学史上的不朽之作，再度获得一个新的生命，去拥抱我们今天的儿童——我们和未来。同时，《蒲松龄童话》的问世，也为中国童话的正名并走向世界作出了贡献，我们将进一步努力，做好这一译介工作。



目 录

劳山道士	(1)
侠鸟	(8)
黑狗救主	(13)
老虎改过	(20)
好逗笑的狐娘子	(29)
鱼客与乌鸦	(36)
汉子苗生	(48)
狼破案记	(52)
制服大鳖精	(58)
道士的梨树	(64)
长鸭毛的小偷	(69)
天上掉下来的钱雨	(75)
智斗狐狸精	(81)
珠儿	(87)
神奇的赌符	(93)
魂牵心挂王六郎	(100)
阿端与晚霞	(105)
张鸿渐的奇遇	(112)
绩女怎么不来了	(122)
变不回人的王兰	(128)
万能陆判官	(132)
痴者的故事	(140)



劳山道士

这是很久很久以前的事了。人们传说着劳山上有很多仙人，他们过着无忧无虑的生活，使得远近好多青年都来寻访他们，拜他们为师父，希望学得法术，好过上和他们一样的神仙日子。

这个传说也传到了王七的耳朵里。这个王七，是劳山山脚下即墨县人，姓王，在家排行第七，人们就叫他王七。王七家里原来是官宦人家，王七自然是书香子弟，不过，奇怪的是王七从小不喜欢念书，更不喜欢当官，反而被传说中的神仙迷住了，什么玉皇大帝呀、元始天尊呀，什么吕洞宾呀，他都羡慕得不得了，整天就想着去那里修仙学道。王七听说劳山有神仙，便告别了妻子家人，带上行李，去劳山找神仙。

劳山山高林密，风景优美，的确是修身养性的好地方。王七几经辛苦上到山顶，在一个僻静的山凹处找到一座道观。道观香火不多，但肃穆得使人敬畏。王七进入道观，在廊下看见一个白发垂肩、神采奕奕、十分有气度的老道士在蒲团上闭目凝神打坐。听见有人进来，他微微张目，含笑点头，但却不说话。王七见状，知道他是有道行的人，便连忙上前行礼，向他请教修仙之道。

道士反问道：“神仙是可以修炼的么？”

王七说：“古人说，山不在高，有仙则灵，可见神仙是



有的，你老不也是在这里修炼成仙的么？”

道士摇了摇头，没有说话。

王七又说：“我不辞辛劳，来到贵山，就是拜师求道来的，请收下我做你的徒弟吧！”

道士看了看王七，又摇头说：“求道可不是简单的事，必须吃得苦，耐得劳，专心致志才可入门，看你娇生惯养，恐怕你会受不住而打退堂鼓，半途而废。”

王七不以为然，说道：“吃苦嘛，这容易。我既然要专心求道，就不怕吃苦的。你就收下我吧！”

道士见他这样说，便收留了他。

道士有很多徒弟，傍晚时，这些徒弟收工回来。道士叫王七和他们一一行礼，互通姓名，安排王七住宿。就这样，王七以为从此可以一心学道了。

第二天，天刚刚蒙蒙亮，道观的钟声一响，徒弟们纷纷爬起来，带齐上山开工的工具，准备上山。道士叫王七过来，给他一把斧子，吩咐他说：“从今天起，你先锻炼锻炼筋骨，强壮身体，有了强壮的身子才可以学其他。现在，你跟师兄们上山砍柴去吧。”

王七接过斧子，跟随师兄们上山砍柴。

王七在家里是一个书生，整天不是读书就是写字，哪里干过什么粗重活，现在要挥刀砍柴，可真不容易。每当傍晚收工，他挑着比每个师兄都少的柴担子踉踉跄跄回到观里时，都腰酸背痛，身子骨像散了架似的。虽然辛苦，但是，王七学仙心切，他咬着牙挺着，就这样过了一个多月，王七的手脚都磨出了厚厚的茧子。

辛苦一点王七还挺得住，使他不满意的是捱了两三个月都只是砍柴、挑水、做工，师父却没有向他传道修仙的动静。



他想，挨苦不用说，学道的消息一点也没有，何时是头啊？王七想打退堂鼓了。

一天晚上，王七准备去找师父，向他提出要回家。他来到大殿前，看见师父陪着两位客人在喝酒，桌上虽然没有山珍海味，但也摆放着很多菜肴。他们三人杯盘交错喝得正欢时，天黑了，客人叫点灯，师父摆摆手，叫大师兄取来剪刀和白纸，把白纸剪成一个圆圈，教大师兄粘在墙上。在旁边侍候的徒弟们，一个个不知道师父想干什么。当大师兄刚把白圆圈粘好，突然，一道明亮的白光，霎时照遍了殿内殿外，就像一轮明月挂在当中，月光是那么皎洁，那么柔和，徒弟们都欢呼起来：好一轮明月！

王七从来没有见过这种奇迹，一下子看呆了。

人们正欣赏着明月，一位客人说：“这样的良辰美景，独乐不如众乐，为什么不同大家一起喝酒呢？”师父笑笑，客人便招呼众徒弟来到桌前，从桌上拿起一个小酒壶交给大师兄，要大师兄替每个人都斟上一杯酒，让大家尽情地喝。

王七分到一杯酒，他慢慢喝着，眼睛却盯着那小酒壶，看看是不是每个人都分到酒。可奇怪了，小酒壶中的酒，不但让每个人都能喝到，而且是喝了又斟，斟了又喝，壶中的酒却不见少，仍然是满满的，就好像不曾斟过似的。

王七十分惊讶，小酒壶哪来这么多的酒？

这时，另一个客人说：“多谢道长墙上挂了个月亮，使我们在月下喝酒，又让我们尽情地喝，不过，我们这样喝酒，是不是太冷清了？照我看，嫦娥在月亮里看我们喝酒，她会觉得寂寞的，倒不如请她下来，为我们表演歌舞，大家同乐好不好？”不待大家回答，便拿起一根筷子朝墙壁上的月亮抛过去。



大家瞪大眼睛看着，只见从月亮中走下一位美丽的少女，大概这就是嫦娥了。开始，嫦娥不过一尺高，落到地上就和常人一般大小。她生得窈窕，长颈细腰；她轻舒长袖，步履轻盈，一边舞，一边唱：

“神仙啊神仙，你还会回来吗？
你为什么把我幽禁在广寒宫里，
使我寂寞又凄凉。
……”

歌声清脆悠扬，王七听得如醉如痴。

唱完歌，她轻盈地跳上桌子，众人还痴痴地望着她，她却一个急速旋转，一下子倒在桌上，人们急忙看时，哪里还有什么嫦娥仙子，桌上只是一根筷子，师父和客人都哈哈大笑，徒弟也都齐声笑了。

夜深了，酒也喝足了，客人说：“今晚我们玩得痛快，喝得痛快，我们该走了，你们到月宫为我们送行吧！”不等众人发问，师父和那两个客人已经端坐在月中，正举杯话别呢。人们发现，月亮中的人，胡须、眉毛都看得清清楚楚，就像看镜子似的。

王七非常惊奇：人怎么能走进月亮中？再看时，月亮渐渐变淡了，月色越来越暗，不一会儿就完全消失了，周围又是一片黑暗。大师兄从外面点着蜡烛进来。在烛光下，只见师父一人仍坐在屋子里，桌上杯盘狼藉，墙上也没有月亮，只有那个纸剪的白圆圈还粘在那里。

“你们都喝够了吗？”师父问。

“喝够了，也喝醉了。”徒弟们回答。

“喝够了就好，时候不早了，大家回去好好休息，别耽误了明天砍柴。”



王七亲眼看到这一切，又兴奋，又羡慕。他想，要是我能学到法术，不也成了神仙了吗？要学，一定要学！他打消了回家的念头。

日子就这样一天天过去，王七照样上山砍柴，照样腰酸背痛，师父仍然没有教他学法术。王七又失望了。

这回王七下决心回家了。

王七向师父告辞。他对师父说：“我远道而来，诚心拜在师父门下做徒弟，是想求仙学道，想不到三个多月来，每天早出晚归，就只是砍柴打草，我在家却从来没有这样干过，太辛苦了，让我回家吧。”

师父说：“我原先就说过，你是受不了修道的苦的，既然你想回家，那么，明天你就下山回家吧。”

王七不甘心自己受苦受累了三个多月，什么也没有学到，实在太冤枉了。于是对师父说：“师父，看我在这里劳碌了三个多月的份上，好歹你教我一点小法术吧。”

“你想学什么法术呢？”师父爽快地问。

王七沉思一下，说：“我平日见师父穿墙过壁，没有什么东西拦阻，你就教我穿墙法吧。”

师父说：“可以。”于是把穿墙的咒语教给他，又让他复述一遍，然后说：“你念着咒语，穿过墙去。”

王七念着咒语，走向墙壁，可是走到墙壁前却一下停住了，面对坚硬的墙壁，他不敢冲过去。

师父说：“你别怕，大胆些，再试试看。”

王七壮着胆，走近墙壁，还是不敢穿过去。他又心怯了。

师父高声喝道：“低下头，一下子冲过去，不能犹疑，更不能后退，冲！”



王七只得横下心来，念着咒语，倒退几步，闭着双眼，一头向壁上冲去。

奇怪，王七觉得前面空空的，什么也没有，睁开眼一看，啊！他已经穿过墙了。

王七大喜，慌忙进屋向师父道谢。

师父告诉他：“回家之后，要洁身自好，去掉邪念，做一个心地光明诚实的人。如果你心术不正，好夸耀自己，这法术就不灵了。”

第二天，师父给了他一些路费，王七拜别了师父，就下山回家了。

王七回到家里，把师父的教诲忘得一干二净。他洋洋得意地见人就自吹自擂，说自己遇到了仙人，学会了穿墙法，哪怕最坚硬的墙壁也休想阻挡他。

王七的妻子不相信。

王七说：“你不信？我穿过去给你看。”





王七拉着妻子来到一堵墙壁前。他让妻子站在一旁，看他作法穿墙。只见他念动咒语，低着头，闭着眼，猛地朝墙壁冲过去。只听到“砰”的一声，脑袋撞在墙上，他没有冲过去，却一下子撞倒在地。他妻子急忙上前，把他扶起来一看，他的额头肿了一个大疙瘩，足足有一个鸡蛋那么大，妻子心疼他，却又忍不住大笑起来。

王七又羞又恨，大骂那道士：“鬼道士，你安的什么心！”

人们听说这件事，都放声大笑。人们不只是笑王七，也笑那些像王七一样不愿付出辛勤劳动，倒想拣得大便宜的

(本故事原名《劳山道士》)